



Name: Julianna Sommer

Workplace: Somafor LP

Activities: Translating, interpreting

Education:

- 2005: **Certificate in Technical Translation**, Professional Translation Programme – Eötvös Loránd University
- 1998-2004: **English-French 5-year Teacher Training Programme**, Faculty of Humanities, University of Szeged

Experience:

Since 2002 freelancer and in-house translator in social sciences, law, trade, economics and technology.

Julianna about herself:

For six years day in and day out I have worked as a translator and interpreter at the **field of technology**.

On a wide scale I have observed the overall process of constructing from the planning phase to the handover, which includes the following:

- Construction and engineering planning (every area from the foundation through structure building to building services engineering, building electricity, fire alarm systems and interior building design)
- Authorisations – administrative authorisations, resolutions, expert reports
- Application for tenders and projects, drafting contracts – legal and economic complements
- Implementation at every area of expertise

What contributed most to my **extensive command of technology** is that I was asked to **interpret** at meetings, conferences, price negotiations and at the authorities, consequently I had to be quick on the draw at all times.

Here I enumerate several of **my special works**:

- **System Steel Kft** – structure engineering and construction firm – translation of technology materials for projects
- **Cora** – translations of calls for tender and manuals

- **Market Zrt.** – general contractor firm in construction – translations of projects, bills of quantities and technical descriptions
 - Various translations and interpreting tasks for suppliers and subcontractors of **BOUYGUES** through the firm **Humánrent Kft.**
- 1) **GCC Magyarország** – French general contractor firm in construction, branch to the **French Groupe GCC** – Project assistant, trilingual interpreter and translator (French, English, Hungarian)

My scope of activities:

- **Translation** of technical descriptions and bills of quantities
- **Interpreting** at price negotiations, technical development sessions, as well as at cooperation meetings with contractors and subcontractors during the construction phase
- **Translations** of construction work schedules, business contracts, certificates of completion

2) **SNC-Lavalin Magyarország Kft.**

Member of the **Canadian SNC-Lavalin Group**, design-engineering-construction office, Budapest Project and executive assistant, trilingual interpreter and translator (French, English, Hungarian)

My scope of activities: providing language assistance in designing, authorisations and management of construction projects (building, rebuilding, renovation) namely:

- **Translations** of project materials, tender documents, technical descriptions and bills of quantities
- **Translations** of correspondences with authorities concerning construction permits (discrepancy resolutions, written requests, information), resolutions, permits
- **Translations** of construction work schedules, price offers, business contracts and certificates of completion
- **Interpretations** at price negotiations during tendering periods, at technical development and agreement sessions organised in the planning phase, and at cooperation meetings with contractors and subcontractors during the construction phase